

## СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ОСОБЕННОСТЯМ РЕАЛИЗАЦИИ В РЕЧИ КОНСТРУКЦИЙ С ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

С.Е. МКРТИЧЯН

Арцахский государственный университет

“Глаголы движения являются устойчивой структурно-семантической группой глаголов несовершенного вида, объединяющихся в пары слов с общим корнем (кроме разнокорневых в паре идти – ходить). Эти слова противопоставлены друг другу по значениям однонаправленности – неоднаправленности движения, а также по некратности – кратности” [7, 590 – 591].

В русском языке выделяется 18 соотносительных пар бесприставочных глаголов движения, в том числе 4 пары глаголов на –ся [см. там же, 591]:

бежать – бегать катиться – кататься  
брести – бродить лезть – лазить  
везти – возить лететь – летать  
вести – водить нести – носить  
гнать – гонять нестись – носиться  
гнаться – гоняться плыть – плавать  
ехать – ездить ползти – ползать  
идти – ходить тащить – таскать  
катить – катать тащиться – таскаться

В пары объединены глаголы, обозначающие обычно один и тот же способ передвижения.

В русском языке внутри лексико-грамматического объединения глаголов движения различают две группы глаголов: глаголы “однонаправленного” и глаголы “неоднаправленного” движения (или

же глаголы типа идти и глаголы типа ходить).

Глаголы движения типа идти – “однонаправленные” – обозначают движение, которое совершается в одном определенном направлении, непрерывно и в определенный момент, например: Виктор идет в библиотеку. Птицы летят на юг. Автобус едет в город [5, 18].

Глаголы движения типа ходить обозначают движение:

- 1) не в одном направлении; или
- 2) не за один прием;
- 3) не в одно время [6, 458].

Иначе говоря, глаголы “неоднаправленного” движения могут обозначать:

а) движение, которое имеет два направления, туда и обратно: Он каждый день ходит в школу;

б) движение, которое совершилось в прошлом времени, туда и обратно только один раз: Сегодня я ходил в библиотеку;

в) действие как способность: Больной уже ходит;

г) длительность действия, ср.: Он ходит по комнате;

д) значение отличительной черты субъекта: Птицы летают. Рыбы плавают [5, 17].

В зависимости от отношений между глаголами и производителем действия глаголы движения также подразделяются на две группы. К первой группе относятся глаголы идти – ходить, ехать – ездить и т. п. и образованные от их основы префиксальные глаголы. Основным семантическим свойством этих глаголов является непереходность (заметим, что отдельные непереходные глаголы движения, сочетаясь с некоторыми приставками, становятся переходными, ср.: переходить улицу, обойти яму). Ко второй группе относятся глаголы нести – носить, везти – возить, вести – водить и т. п. Синтаксически эти глаголы выражают отношение к объекту действия через свойство переходности. Переходные глаголы, в свою очередь, в зависимости от характера движения объекта разграничиваются на глаголы с пассивным состоянием объекта (нести, везти) и глаголы с активным состоянием объекта (вести).

Русские бесприставочные глаголы движения не определяют собственно направление относительно некоторого ориентира, поскольку идти можно к дому и от дома, мимо дома, по дому и т. п.

Направленность в русских глаголах движения может обозначаться [5, 32 – 33]:

а) микроконтекстом: Артак идет сюда; Артак идет туда; Лод-

ка плыла к берегу; Лодка плыла от берега;

б) приставкой: Пришел учитель; Ученик ушел;

в) приставкой и контекстом: Девочка отошла от окна и подошла ко мне.

Вместе с тем, направленность – не единственная сема в значении глаголов движения. Важнейшим компонентом является и способ передвижения.

Под способом передвижения понимается характер движения, определяемый: а) его механизмом (идти – бежать), б) использованием – неиспользованием транспортных средств (ехать, лететь, плыть, везти – идти, бежать, ползти, брести, нести, вести), в) средой, в которой происходит движение (ехать – лететь – плыть). Движение может характеризоваться также с точки зрения скорости и отношения к нему говорящего (нестись – тащиться), цели (гнаться, гнать) [9, 6].

Более конкретное понятие – способ передвижения – выражается в русском глаголе корнем: ходить, плавать, летать, бегать; а более абстрактное понятие – направление – обычно выражается префиксом: уходить, выплывать, залетать, прибежать.

К глаголам движения присоединяются приставки пространственного и непространственного значения [4, 36].

Глаголы с приставками пространственного значения (в-, вы-,

вз-, при-, у-, под-, от-, до-, пере-, с-, с-...-ся, раз-...-ся, про-, за-, о-, об-, обо-) обозначают движение, определенным образом направленное в пространстве.

Глаголы с приставками непространственного значения характеризуют движение во времени – выделяют момент начала: “по- + глагол типа идти” (пойти, поехать); “ за- + глагол типа ходить “ (заходить, забегать); указывают на ограниченность движения во времени или в количестве повторений: “по-, про- + глагол типа ходить “ (поездить по стране, походить на занятия, проездить полдня); указывают на однократность движения: “ с- + глагол типа ходить “(сходить, съездить к друзьям); характеризуют движение с точки зрения охвата движением объектов перемещения: “о-, об-, обо-, ис- + глагол типа ходить “ (объездить, исходить, обегать весь город); указывают на результат движения: “на-, до- + глагол типа ходить + ся “ (находиться за день, набегаться и т. п.).

Глаголы движения имеют свою специфику в образовании видовых пар. Бесприставочные глаголы неоднаправленного движения никогда не образуют видовой пары – их семантика неопредельна. Присоединение префикса к такому глаголу меняет его лексическое значение: ездить – выездить, водить – выводить (лошадь) [7, 591].

Значение парных глаголов префиксального образования зависит от словообразующей приставки. Причем, глаголы одинаправленного движения образуют при помощи приставок глаголы совершенного вида (пойти, выйти, внести), а глаголы неоднаправленного движения сохраняют несовершенный вид (выходить, выносить) и являются видовыми парами к глаголам одинаправленного движения. Приставки меняют видовое значение глаголов движения, глаголы приобретают различные оттенки значений, происходит лексико-грамматическое изменение глаголов.

У приставочных глаголов неоднаправленного движения видовая пара формируется вторичной имперфективацией: выезжать – выезжать, выводить – вываживать. В других случаях образования с префиксом имеют значение начинательности (ходить – заходить, бегать – забегать), ограниченности во времени (походить, побегать [какое-то время]), окончания действия (отъездить, отбегать). Префиксально – постфиксальные образования имеют значение достижения результата в сочетании с интенсивностью действия: разбегаться, забегаться (разг.), набегаться (разг.) и т. д. Видовой пары у таких префиксальных глаголов не образуется.

Глаголы одинаправленного движения префиксальной видо-

вой пары также не образуют, но у образованных от них префиксальных глаголов вторичная имперфективация регулярна. При этом вторичный глагол несовершенного вида образуется у глаголов однонаправленного движения различными способами: 1. У глаголов *везти, вести, гнать, идти, нести, лететь* с различными префиксами (*привезти, принести, улететь*) образование несовершенного вида происходит по образцу соотношения беспрефиксальных однонаправленных/неоднонаправленных глаголов. Так, по образцу соотношения *нести – носить* образуется видовая пара *принести – приносить*; таким же образом образуются пары: *привезти – привозить, привести – приводить, пригнать – пригонять, прийти – приходить, прилететь – прилетать*. Так же образуются парные соответствия у названных глаголов и с другими префиксами (*унести – уносить, залететь – залетать*). 2. У всех остальных префиксальных глаголов движения несовершенный вид образуется путем вторичной имперфективации: *прикатить – прикатывать, закатить – закатывать, прилезть – прилезать (разг.), влезть – влезать, приплыть – приплывать, отплыть – отплывать, приползти – приползать, забрести – забредать, притащить – притаскивать, прибежать – прибежать, убежать – убежать, уехать – уезжать [7, 591].*

Среди производных префиксальных глаголов движения значительное количество слов не имеет видовой пары. К одновидовым глаголам относятся все глаголы с префиксом *по-*. В сочетании с разнонаправленными исходными глаголами этот префикс образует глаголы с ограниченно-длительным значением (*побежать, полетать* и т. п.), а в сочетании с однонаправленными глаголами – начинательные глаголы (*побежать, полетать* и т. п.). Префикс *с-* образует одновидовые глаголы, обозначающие движение туда и обратно (“рейсовое” движение): *сбегать (в магазин), слетать (в Москву), сводить (детей в кино)* и др.; префикс *из-* глаголы со значением исчерпанности действия, осуществляемого во всех направлениях: *избегать весь город, изъездить всю страну, исходить весь свет* и др.; префикс *за-* глаголы с начинательным значением: *забегать* и т. п. [35, 175].

В армянском языке отсутствуют абсолютные эквиваленты глаголов движения русского языка (в отличие от русского языка, армянские глаголы движения не представляют какой-либо специфической группировки).

В армянском языке нет глагольных приставок [7, 68].

В большинстве случаев значения русских глагольных приставок в армянском языке передаются посредством сложных слов,

точнее соотносительных конструкций: Входить - ներս աննել, выйти – դուրս գալ и т. д. Или же, например, русская приставка под- в армянском языке выражается словами (подкатить – ստիք գնրել).

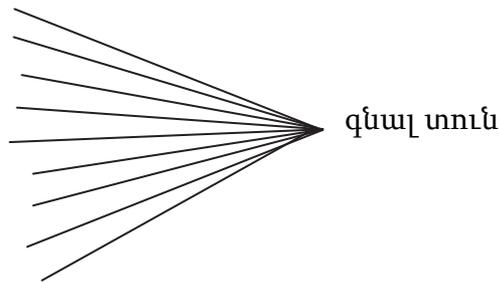
Существует также и другой способ, когда приставочный глагол переводится на армянский язык прибавлением к армянскому глаголу суффикса (ընթաց – ընթացիկ), или при помощи повторения корня глаголов (побегать – փազգալ). Второй случай

отсутствует в русском языке [ 3 , 30 ].

Для русского языка характерно лексическое разграничение глаголов движения, определяемое характером осуществления движения в пространстве, а в армянском языке лексическое разграничение отсутствует.

Из семантического сопоставления глаголов видно, что некоторые понятия, выраженные в русском языке различными глаголами, передаются в армянском языке одним словом [9 ; 61, 79, 155, 224, 227, 231].

- идти (домой)
- ехать (домой)
- ходить (домой)
- ездить (домой)
- уйти (домой)
- уезжать (домой)
- уходить (домой)
- пойти (домой)
- поехать (домой)



Это связано с тем, что глаголы движения русского языка семантически отражают различие в способах передвижения (идти, ходить – передвигаться только пешком; ехать, ездить – передвигаться только с помощью какого-либо транспорта), а в армянском языке способ передвижения передается описательно, различается направлением движения:



Для глаголов движения армянского языка характерно большее значение контекста и ситуации, чем для глаголов движения русского языка.

При изучении глаголов движения учащиеся армянских школ сталкиваются со значительными трудностями в силу известной сложности данной подсистемы, порождающей межъязыковую интерференцию.

Перед учащимися – армянами возникает проблема преодоления

межъязыковой интерференции на лексическом уровне. Проблема еще более осложняется, если изучаются префиксальные глаголы движения.

Изучение глаголов движения осложняется тем, что здесь учащиеся сталкиваются с различными способами управления этих глаголов.

Сложности возникают в процессе обучения употреблению видов глагола, так как в армянском языке категория вида отсутствует.

Значительную трудность вызывает то, что учащиеся сталкиваются здесь с чередованием согласных при их спряжении.

Следовательно, изучение глаголов движения в армянской школе связано с трудностями и грамматического порядка.

Трудность представляет также усвоение узуальной нормы употребления.

Все перечисленные выше трудности затрудняют понимание и усвоение значения глаголов движения учащимися армянских школ и приводят к многочисленным ошибкам.

Все ошибки можно разделить на две группы:

- 1) ошибки системно-нормативные;
- 2) ошибки ситуативно-узуальные.

При анализе ошибок необходимо рассматривать их на уровне слова, словосочетания и предло-

жения и классифицировать характер отклонений на каждом из указанных уровней.

Методически важно работу над темой “Глаголы движения” осуществлять во взаимосвязи с изучением глагольной системы в целом, поскольку глаголы движения – лишь небольшая подсистема в составе обширного лексико-грамматического класса. Глаголы движения являются носителями общих глагольных категорий, подчиняются правилам употребления глаголов в речи, но, помимо этого, обладают некоторыми свойствами семантического и грамматического характера, которые отражаются на их поведении в речи.

Изучение употребления глаголов движения осуществляется поэтапно, концентрически, и для каждого центра производится отбор языковых средств на основе критериев лингвистического, методического и психологического характера.

Описание и представление языкового материала на разных этапах обучения должно быть системно-функциональным, т. е. язык должен описываться и представляться как функционирующая система, с ее подсистемами и элементами.

Можно сказать, что системно-функциональный подход к описанию и представлению языкового материала является стратегической линией в разработке собст-

венно языкового аспекта. В разработке же конкретных приемов организации содержательных компонентов в уроке реализуется тактическая линия построения курса обучения, определяющая способы овладения содержательными компонентами обучения. Принципом, позволяющим слить воедино все содержательные компоненты обучения, обеспечивающим коммуникативную направленность обучения, является ситуативная ориентированность представляемого учебного материала.

Задача преподавателя состоит в том, чтобы дать толкование глаголов и охарактеризовать контекстные и ситуативные условия, а также указать различие между глаголами, подчеркнув особенности условий их употребления.

Ситуативный подход к организации и презентации учебного материала находит свое выражение в системе упражнений и позволяет наиболее органично объединить три компонента, составляющие содержание обучения (формирование языковой и речевой компетенции, создание культурно-страноведческого фона), сблизить процесс обучения с процессом реального общения.

Умение анализировать контекст столь же важно при обучении монологической речи и чтению, как анализ ситуации для речи диалогической, при этом в диалогической речи учет контек-

стных связей также очень существен.

Необходимо привлечь внимание учащихся к тому, что правила употребления глаголов движения нередко корректируются устоявшейся традицией употребления (узусом).

Поскольку глаголы движения армянского и русского языков различны по объему и широте лексических значений, частотности их употребления, при отборе грамматического материала уже с первых этапов обучения нужно учитывать специфику конструкций армянского и русского языков. Изучение смысловой стороны глаголов выдвигается на первый план.

В случае необходимости сопоставляются контексты и ситуации употребления глаголов движения.

Необходимо четко разграничить границы обучения бесприставочных и приставочных глаголов движения, тем самым предупредив возникновение трудностей на пути к пониманию и употреблению этих глаголов.

Чтобы помочь учащимся освободиться от ошибок в употреблении приставочных глаголов, чтобы предупредить эти ошибки, необходимо постоянно обращать внимание на следующие моменты:

- 1) особенности видообразования у глаголов движения;
- 2) роль речевой ситуации при выборе языковых средств;

3) особенности взаимодействия приставочного глагола движения и контекста (контекст и выбор глагольной приставки):

а) глагол с одной и той же приставкой в разных контекстах может передавать разные значения;

б) глаголы с разными приставками в определенном контексте могут сближаться, иметь сходное значение (контекстуальные синонимы);

в) возможны случаи стилистической дифференциации глаголов движения;

г) встречаются случаи узусного употребления приставочных глаголов;

4) особенности построения предложений с глаголами движения:

а) возможные соотношения приставки и предлогов;

б) вид и форму примыкающего глагола со значением цели движения.

Во избежание ошибок представляется целесообразным уже с первых этапов обучения глаголам движения широко применять ситуативный подход к организации и презентации учебного материала, выражающийся в системе упражнений и позволяющий сблизить процесс обучения с процессом реального общения.

Ситуативные упражнения, использование которых оказывается очень полезным для развития навыков говорения, зани-

мают очень большое место в ряду упражнений мотивационного характера. Эти упражнения, концентрируя внимание учащихся на выполнении внеязыковой задачи, способствуют превращению учебного “говорения” в естественную речь, помогают интонационно правильно осмыслить языковые факты, придать высказыванию необходимую эмоциональность (монолог, диалог).

Выполнение ситуативных упражнений в условиях обучения русскому языку в армянской школе дает положительный эффект с точки зрения развития речи учащихся, будит воображение детей, позволяет активизировать разговорные формулы, стимулирует развитие мотивационной готовности школьников к речи на русском языке.

Каждый центр включает упражнения трех типов по назначению и характеру деятельности учащихся: ориентировочные, условно-речевые и речевые [10, 21].

Знакомство с новым языковым и речевым материалом осуществляется в ориентировочных упражнениях. Предметом наблюдения является речевое произведение в целом, значение и функции отдельных языковых единиц, их форма, условия употребления и менее очевидные текстовые связи.

Основная цель условно – речевых упражнений – формирование речевых навыков и умений. Эти

упражнения призваны также обеспечить овладение языковым материалом. Они охватывают разные этапы работы, направленной на овладение языковым материалом и формирование речевых навыков и умений: от упражнений, требующих осознаемых операционных действий, до упражнений, сближающихся по условиям выполнения с речевыми. Речевые упражнения завершают процесс формирования речевых навыков и умений на определенном этапе обучения, способствуют совершенствованию достигнутого уровня владения языком. Кроме того, они позволяют проверить, насколько в результате проделанной работы учащиеся оказались подготовленными к общению на русском языке. Практика показывает, что с точки зрения повышения интереса учеников к изучаемой теме, активизации их воображения и проверки меры усвоения ими учебного материала на уроках

русского языка дает положительные результаты использование тестовых заданий.

Тесты должны быть построены в соответствии с научными данными и на правильной методологической основе.

Умение использовать глаголы движения в речевой деятельности вырабатывается системой специальных лексических упражнений.

Распределение и изучение глаголов движения на разных этапах обучения проводится в зависимости от программного распределения лексико-грамматического материала, подлежащего усвоению в том или ином классе.

Конечно, к выявлению закономерностей работы над темой можно подходить с разных позиций, и каждый такой подход правомочен. Каждый вносит свой посильный вклад в сокровищницу знаний о языке и методике его преподавания.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Амирджанян Э. Р. Глаголы движения с приставками, передающими временные отношения в русском языке, и возможности их передачи на армянский язык. - Русский язык в Армении, Ер., 2000 (II). - 68 с.
2. Арустамян Е.П. Вопросы методики преподавания русской грамматики в армянской школе и трудности изучения некоторых ее категорий (Очерки и наблюдения из моего опыта). - Ер.: Луйс, 1973. - 208 с.
3. Բեղիբյան Պ.Ս. և ուրիշն. Ռուս-հայերեն, հայ-ռուսերեն բառարան (երկրորդ հրատարակություն), /Լուր. Ռ.Ս. Մանուշարյան. - Եր.: Հայաստան, 1988, -639 էջ:
4. Битехтина Г. А., Юдина Л. П. Система работы по теме "Глаголы движения". - М.: Рус. яз., 1985. - 160 с.
5. Всеволодова М. В., Али Мадасени А. Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка). - М.: Диалог - МГУ, 1998. - 188 с.
6. Грамматика русского языка (в двух томах). Том I. - М.: изд. Академии наук СССР, 1960. - 719 с.
7. Русская грамматика: В 2т. Главный редактор Н. Ю. Шведова, М.: Наука, 1982, т. I. - 783 с.
8. Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык: В 3 ч. - М.: Просвещение, 1981, ч. II. - 270 с.
9. Юдина Л. П. Идти или ходить? (Глаголы движения в русском языке). М.: Изд. Моск. ун-та, 1985. - 137 с.